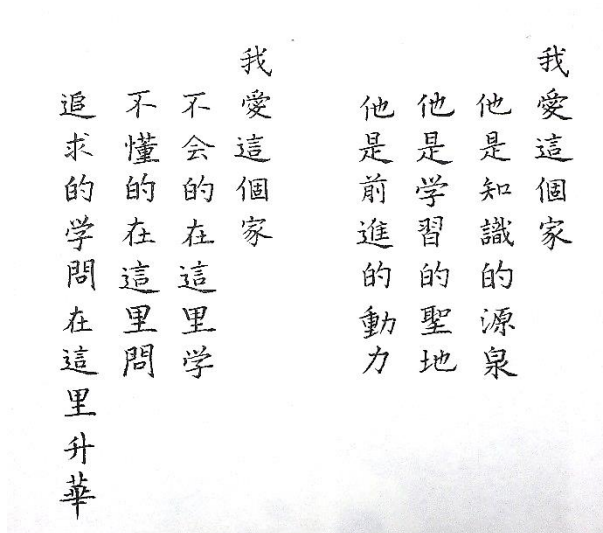
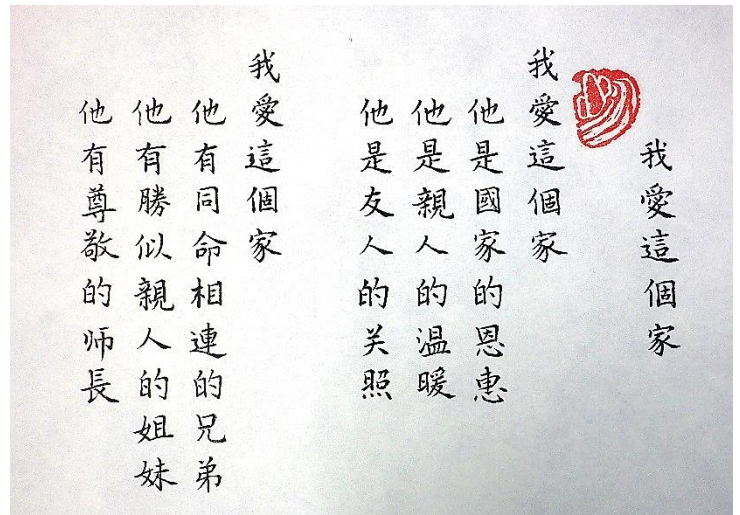


東海・北陸中国帰国者支援・交流センター設立 10 周年記念号

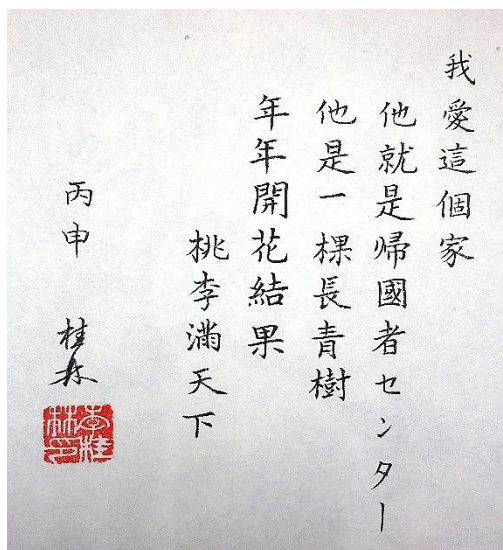
东海·北陆中国归国者支援·交流中心设立十周年紀念号



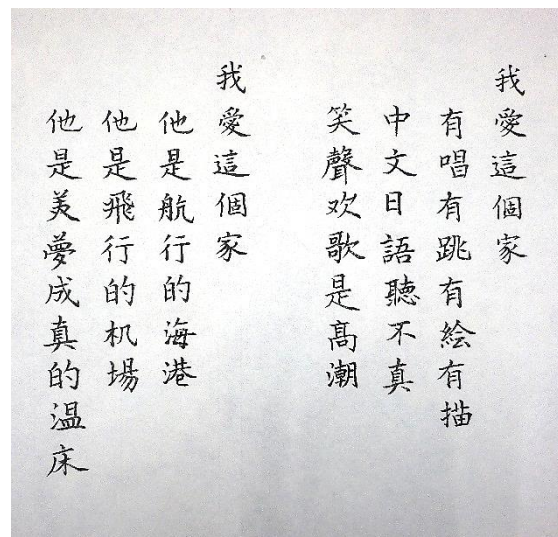
2



1



4



3

【題名】 わたしはこの家を愛しています

【作者】 鈴木 桂林

(訳文は次頁に掲載しました)

※ 編者注 本来は一枚の紙に書かれた作品ですが、紙面の構成上4分割した為、文字の大きさ等に若干の不揃いが生じた事、ご了承願います。

【題名】 我愛這個家

【作者】 鈴木 桂林

(翻譯文登載在下一頁)

※ 編輯人注 本来是用一张纸可以写下的作品，因为纸面的构成分成了四份，所以产生了文字的大小等有些不整齐，望谅解。

東海・北陸中国帰国者支援・交流センターは、2006年9月1日に開設され、今年の8月末で10周年を迎えました。

そこで、10周年を記念する投稿をお願いしたところ、詩や散文、写真、絵画等が投稿されました。

皆さんの作品をお楽しみください。

东海·北陆中国归国者支援·交流中心，自2006年9月1日开设以来，至今年的8月末为止，即迎来了中心设立十周年。

于是为纪念十周年，向大家发出了征稿，投稿内容有诗、散文、照片以及绘画等，为数较多。

希望大家愉快地欣赏这些作品吧。

私はこの家を愛しています

私はこの家を愛しています

彼は国家からの恩恵です

彼は親しい人がくれた温かさ

です

彼は友人による心遣いです

私はこの家を愛しています

彼には同じ運命の兄弟がいま

す

彼には身内より親しい姉妹が

います

彼には尊敬できる先生がいま

す

私はこの家を愛しています

彼は知識の源泉です

彼は学びの聖地です

彼は前進する原動力です

私はこの家を愛しています

できないことはここで学びま

す

分らないことはここで聞き

ます

追究する学問はここで昇華し

ます

私はこの家を愛しています

歌があり 踊りがあり 絵

があり 描画があり

中国語か日本語か聞き分け

られないけれど

笑い声や楽しい歌は高らか

に響いています

私はこの家を愛しています

彼は船出し、また帰る港で

す

彼は飛び立ち、また帰る空

港です

彼は美しい夢を見させてく

れる温かいベッドです

私はこの家を愛しています

彼は帰国者センターです

彼は一本の永遠に枯れない

樹です

毎年花が咲き、実を結びま

す

教え子が至る所にいます

丙申 桂林

【題名】秋思
【作者】宋 顓義

秋思
 秋雨绵绵天渐凉，
 秋风瑟瑟降清霜。
 秋叶纷纷落满地，
 秋草片片皆变黄。
 秋意浓浓人惆怅，
 秋雁行行向南方。
 秋月圆圆君在外，
 秋思念念是故乡。

申年暮秋

顓義



秋思

秋雨绵绵天渐凉，

秋风瑟瑟降清霜。

秋叶纷纷落满地，

秋草片片皆变黄。

秋意浓浓人惆怅，

秋雁行行向南方。

秋月圆圆君在外，

秋思念念是故乡。

申年暮秋 顓義

(訳文)

秋に思う

秋雨が長く続いて、次第に

涼しくなり、

秋風が吹き渡り、霜が降る。

秋の落ち葉は、地面いつぱ

いに散り、

秋草はあたり一面、黄色く

色づく。

秋、人の憂いは深くなり、

秋の雁は、列になって南へ

飛ぶ。

秋に満月となり、人は他郷

にいる、

秋に思うのは、いつも故郷。

申年暮秋 顓義

归国者之家 东海・北陆支援・交流中心

長崎 実佳 長崎 儀一

提起东海・北陆支援・交流中心，每个在名古屋居住的归国者及他们的家属，都会赞不绝口。因为那里是他们的乐园，那里是他们的家。

十年来中心的每位职员倾注着他们的精力，从あ、い、う、え、お入手，一点一点的教会我们这些从太平洋彼岸归来的人学习日语，给我们的日常生活打下基础。又在各个方面如 礼仪，医疗，日常用语等各个方面教学，引导我们一点点地步入日本社会，习惯生活环境，使我们在这里生活的安心，放心。

除学习文化外还举办各种各样的文体课。如剪纸，绘画，唱歌，跳舞，太极拳和见习课 料理，保龄球，参观等等，不胜枚举。使我们这些老龄者老有所学，老有所养，老有所乐，活得安康，幸福！

这样的地方谁能不赞扬，这样的地方，谁能不爱护……

千言万语汇成一句话：

这种精神，穿越时间的云烟，历久弥新。

这种怀念，历经时间的风云，更臻醇厚。

让我们同中心一起走向更灿烂的明天。

(訳文) 帰国者の家 東海・北陸支援・交流センター

長崎 実佳 長崎 儀一

東海・北陸支援・交流センターのことを言いますと、名古屋に住んでいる私たちと家族は心から感謝しています。センターは私たちの楽園、私たちの家です。

十年間、センターの職員の皆さん、先生方は海の向こうから帰国した私たちのため、「あ、い、う、え、お」から、一個ずつ、一個ずつ、教えてください、日本で日常生活ができるように、精力を注いで教えてくださいました。また、マナー、医療、日常生活など各面から日本社会、日本の生活環境に慣れていけるように私たちを少しずつ、導いてくださいました。本当に安心した生活を送ることができるようになりました。

そして、センターには、勉強以外にも、剪纸、絵手紙、歌、ダンス、太極拳などの教室、また、料理、ボーリング、地域探索等、数えきれないほどいろいろな交流事業をやっています。私たちは年をとっても、勉強することができ、楽しく、健康的に生活しています。本当に幸せです。

こんなセンターの事は誰でも好きですし、誰でも感謝しています。

千言万語を一言で言いますと

センターの支援の精神は時間が経っても色褪せません。

私たちの感謝の気持ちも時間とともに、ますます深くなります。

私たちはこれからもセンターとともに、光り輝いた明日に向かいます。

「あっという間の10年」日本語講師 鵜飼奈都子

月日の過ぎるのは、本当に早いもので支援・交流センターが開所してもう10年が経ちました。開所当時の日本語のクラスには1世はもちろん2、3世の学習者もとても多く夜間クラスも設けていました。みんな仕事が終わってから通って来ていました。残業などで出席できなくなり、クラスの人数が安定しないのが悩みでした。

1世のクラスもみんな元気でした。(今よりも10年若かったわけですから当然のことですが。)たくさん勉強して日本語が早く上手になりたいという気持ちが痛いほどよくわかりました。しかし、厳しいですが、第二言語の習得は学習と多く使うことです。

これからもセンターに来て日本語に触れ、学ぶことは大切だと思います。そしてセンターが学習者の交流の場であること、元気に通ってこられることを願ってやみません。

(译文)

「转瞬即逝的十年」日语讲师 鵜飼奈都子

日月流驶，实在是太快，转眼间支援·交流中心开所已经过了十年了。开所当时，就日语班来说，不只是一代的人很多，二、三代的人也特别多，而且还开设了夜间班。大家工作结束后来中心学习。因为加班不能出席，学习班的出席人数不能保持稳定却成了一大烦恼。

一代班的各位都非常精神饱满。(当然比现在年轻十岁，也是理所当然的事了。)大家都想多多学习日语，快快将日语说的更好的心情，十分理解。但是，实际上是相当困难的。要想掌握第二语言的话，就要多学习和多运用。

我想今后也要多来中心，多接触日语、学习日语才是更重要的。而且中心又是各位交流的地方，衷心希望各位坚持继续来中心。

自力更生，丰衣足食

作者名不具

我和她是本中心各项活动的参加者。我爱好家庭园艺，喜欢种各种蔬菜给大家吃。她爱好文艺，喜欢唱歌给大家听。从前，我和她都是“战祸”和“极左政治运动”（文化大革命）的受害者。

在中日邦交正常化后，她带着我的儿子先回到日本。时隔八年后，我和女儿也来到日本定居，实现了家人生活团聚。

刚来日本时，我家是一无所有，生活水平最低。中国有句俗语：“穷则思变”。我的儿子打算在日本开饭店，全家人都同心协力地到饭店工作。经过十年的艰苦创业，有力不动产。生活已经超过了日本平民的生活水平。

每当我回忆起在中国生活的往事时，使我感想到：全家来日本定居，创业，这部棋是走对了。我和我的妻子都是年过半百的人了。过去，曾经在共产党的事业中，担任过重要职务，并且做出了突出的贡献。为了防止再次受到“极左政治运动”的冲击，牵连和迫害，我们只好走“这一部棋”。

现在我和妻子是两袖清风，过着无忧无虑、世外桃源的幸福生活。追根求源是“因祸得福”，乐在其中。

作者提示：文章里的“我”是谁呢？“她”又是谁呢？请您看看下面的几张旧照片，就会找到答案（远在天边，近在眼前）。

(訳文)

他人に頼らず、満ち足りた生活を得る

作者不明

私と彼女は、当センターの各種活動に参加しています。私は家庭菜園が好きで、色々な野菜を作って、皆さんに食べてもらうのが好きです。彼女は文学芸術が好きで、皆さんに歌を聞いてもらうのが好きです。以前、私と彼女は「戦禍」と「極左政治運動」(文化大革命)の被害者でした。

日中国交正常化の後、彼女は息子連れで先に日本へ帰国しました。8年が経過してから、私は娘と一緒に日本へ来ることができ、一家団欒の生活が実現しました。

日本に来たばかりのころ、私の家には何一つ無く、生活水準は最低でした。中国のことわざにも、「窮則思変」(せつば詰ると、現状に変化を起こし打開しようとする)があります。息子は日本で中華料理店を出店し、家族全員で協力しました。創業時の困難から10年が経過して、不動産を持つことができ、平均的な日本人の生活水準を、超えるまでになりました。

中国での生活を思い出すたびに、家族全員で日本に来て、料理店をはじめた選択は正しかったと感じます。当時、私と妻は既に50歳を過ぎていました。中国では共産党の重要な職務を担当し、際立った貢献をしました。しかし、「極左政治運動」の波に二度と巻き込まれ迫害されないよう、「この選択」を進んでいくしかありません。

現在、私と妻は清廉潔白で、憂いや心配など一切ありません。夢のような幸せな生活を過ごしています。その元をたどれば、「因禍得福」(禍を転じて福となす)にあります。

作者からの質問とヒントです。以上の文章にある「わたし」と「彼女」は誰でしょう。下の写真を見れば答えがわかるはずです。(遠いと言えば空の果てにいるし、近いと言えば目の前にいますよ)





投稿 絵画（3 張） 投稿者 長崎 実佳

庆祝学习中心建立十周年

学员：孙志胜

归国者学习中心的建立是日本政府对残留孤儿和归国者的关怀，是归国者和孤儿的福祉。

中心从成立到今天已经走过了十多个年头，在这十几个春秋里培养了无数不会日语的中老年人，使这些中老年人解除了不会说日语的苦恼，从而能够融入日本社会。

学习中心不仅学习日语，而且学习项目很多，有日常日语班，电脑班，医疗班，书道，图画班，汉语拼音，剪纸，唱歌，舞蹈，太极拳，日本料理等。。使归国者有了文化娱乐场所，解除精神贫乏与苦恼。并且学到了日本风土人情，风俗习惯，社会常识等。。

学习中心所长，教师，工作人员，素质都很高，都能认真负责，一心一意为大家服务，做到了耐心，细致，周到给归国者留下了深刻印象，为此我衷心感谢为我们付出心血的诸位。我诚恳地希望中国归国者中心长期持久办下去。我们不明白的地方找中心，不会填写的来函找中心，有苦难找中心，我们上了年纪的人感到有主心骨，只有中心在，才能舒适愉快的活着一定会延长生命。归国者来中心知多见广，身心健康。孤儿常来中心，精神愉快，年年益寿。 此致

（訳文）

センター設立 10 周年をお祝いします

学習者 孫志勝

帰国者センターの設立は、日本政府の残留孤児と帰国者に対する配慮であり、帰国者への福祉となっています。

センターは設立からすでに 10 年が過ぎ、その間、日本語ができない多くの中高年帰国者を指導され、日本語が話せない悩みを取り除き、日本の社会へ加わることができました。

センターは日本語を学ぶだけではなく、その他にも多くのことを学びます。日常会話、パソコン、医療、書道、絵画、ピンイン、切り絵、歌、ダンス、太極拳、日本料理などです。

文化や娯楽があったことで、帰国者は精神的な貧困から解放されます。また、日本の風土や人情、風俗習慣、社会常識などを学ぶことができました。

センターの所長、先生、スタッフは、高い資質を持ち、真面目で責任感があります。皆さんのために、一生懸命仕事をし、忍耐と細心の注意払っている印象があります。私は、帰国者のために、精一杯尽力されるセンターの皆さんに、心から感謝しています。

私は、中国帰国者センターが永続されることを、切に望んでいます。

私達は、わからないことがあれば、センターへ行きます。私達は、書き方がわからない書面が届いたときは、センターへ行きます。私達は、困ったことがあれば、センターへ行きます。

センターは、我々高齢者にとって、頼れる存在です。我々は、センターがあつてこそ、快適で楽しく、長生きできます。

帰国者は、センターへ来て見聞を広め、身心ともに健康になります。残留孤児は、センターにたくさん通うことで、楽しくなり、年々寿命が延びます。

敬具

飛び交う中国語。大きくて元気な笑い声。
時折聞えるバシッという中国将棋の駒の音。
リトル中国を思わせるここは、東海・北陸中国帰
国者支援・交流センターの一室です。

今年の八月末でセンター開設十周年、時が立つのは本当に早いものです。この間に諸事情によりセンターに来る人も変わってきました。顔が見えなくなり寂しくなったり、久々の来訪で顔を見ただけで、うれしくなったりしたこともありました。

帰国者のみなさんは、あの戦争の忌まわしいできごととは決して忘れることはできないと思います。また私達も決して忘れてはなりません。

「日本に帰ってきてよかった。今は幸せ、楽しい」このような思いで、みなさんが余生を送られることを切に願っております。

また健康に注意して、センターに通ってきてほしいとも思っております。

(译文)

心思

日语讲师 畔柳 京子

交错乱飞的中国语。爽朗健康的笑声。有时还能听到啪啪的中国将棋走棋子的声音。让你仿佛走进了一个缩小了的中国，那就是东海·北陆中国归国者支援·交流中心。

今年的八月末即是本中心开设十周年了。时间过得真快，在这之间因为各种缘故到中心来的人也有所变化。见不到面时的寂寞，时隔多久再来访时，又特别的高兴，总是这样的心情。

我想归国者们，过去的那种恶梦般的、可憎的战争是决不会忘记的，而且也是绝对不可忘记的。

恳切地希望大家能够感受到「回到日本真好，现在真的很幸福，很开心」的心情，欢度晚年。

更希望大家注意身体健康，能够继续来中心学习和参加各种活动。

《赞美名古屋》江頭リエ

名古屋是我新的故乡，
名古屋更是春天的希望，
春意盎然的名古屋啊！
勾起我人生无数的幻想、、、
名古屋是记忆相册中，
令我陶醉的地方。

这里有穿越了四百年时光的天守阁，
每天有旅游者，
在这里追寻历史的遗芳。
这里的人们在东奥会前，
让她又一次焕发青春的光芒。

这里有一排排的银杏树，
整整齐齐站在马路的两旁。
秋天黄金般的叶子，
象迎风的黄手帕，
召唤着心上人归乡。

这里有孩子们戏耍的广场，
也是猫儿狗儿互相追逐的天堂。
这里的市民优雅漂亮，
勤奋，努力，善良。

来把！朋友——
名古屋是你安居的地方，
可以抚平你流浪他乡的忧伤。
我在寻找你，
名古屋最好的土壤。
在这里——
我逐渐有了扎根的向往。
所有的理想都可以——
在这儿生根发芽成长！
我要发出感激的嫩芽，
我要在这片慷慨的土地上，
让我的子孙结出——
感恩的硕果恒芳！

(意識)

「名古屋讚美」

江頭リエ

名古屋は私の新しいふるさとであり、これから更に発展する場所。私は無数の空想が浮かびます。名古屋はわたしの記憶の中で、私をうっとりさせる場所。

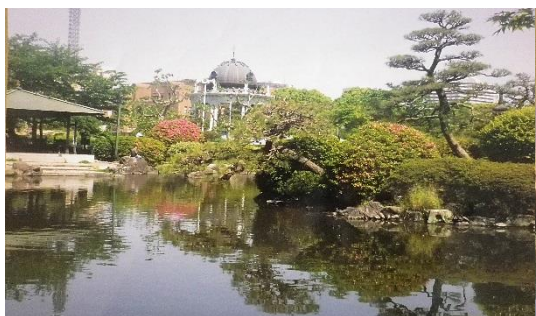
名古屋には、400 年を
経た天守閣があり、
いつも旅行客がおり、
歴史の跡を尋ねていま
す。
ここの人たちは、東京
オリンピックの前に、
名古屋をもう一度
発展する場所にしよう
と、奮起しています。

名古屋はたくさんの銀杏が、道路の両脇に整然と並んでいます。秋には黄金色の葉が、まるで風を受けた黄色いハンカチのように、最愛の人に帰郷を呼びかけています。

ここは、子供たちが遊ぶ
広場があり、犬や猫が戯
れる楽園でもあります。
ここの市民は、美しく、
勤勉で、努力家、そして
善良です。

友よ、いらっしやい。
名古屋は、落ち着いて生
活できる場所です。
ここは、異郷での憂い悲
しみを、慰めることがで
きます。
私は、最良の場所名古屋
で探しています。
私は、ここで安住するこ
とに、憧れるようになりました。
全ての理想は、ここで根
を下ろし、芽を出し、成
長することができます。

私は感謝の気持ちを表したい。
私は、この豊かな土地で、
子孫がこの感謝の思いを、
大きく育てる事を期待したい。



投稿者 宋 顕義（写真）
場所 名古屋市鶴舞公園



熊谷講師と剪纸教室の皆さん／熊谷讲师和剪纸教室の各位

温馨的残留孤儿之家

剪纸讲师 熊谷和美

在中心成立十周年之际，除了衷心的祝贺之外，内心还充满了深深的感激！

因为婆婆是残留孤儿，我才有机会到中心去学习。

从 2007 年开始，陆续报名参加了中心的日语、电脑、汉字、礼仪等课程。课堂上，老师对学员认真负责，教课有方，耐心指导。中心的领导及部门担当老师对学员们关心备至，不但教室环境整洁，还为大家提供了可休息和娱乐场所。特别是几位担当翻译的老师，经常与学员沟通思想，连络感情，及时掌握学员的生活状况，如果哪个学员生活出现意外变迁时，都及时的给予精神上的安慰及物质上的帮助.....

不仅如此，中心的领导及老师还注重在学员中发现和挖掘潜力，定期举办各种作品展，每个人都有机会展现自己的特长。根据学员的爱好和兴趣，成立了乐器、舞蹈、绘画、剪纸班；为增强体质，成立了太极拳和练功班，每年还组织学员打一次保龄球。

中心还定期组织大家坐巴士车去参观学习，不同的季节去的体验大自然美丽风光.....

在中心的课堂上不仅学到了知识，还通过参加活动增添了生活色彩.....精神上获得了快乐.....！

在这里，想代表和我有同样感受的学员向中心的领导及老师说一声：“谢谢你们，辛苦了！”

正是因为你们的付出，创造了一个良好的、快乐的学习、娱乐环境，才让这些孤儿不但晚年不孤，还老有所乐.....在知识和兴趣中不断的探索.....。

中心.....温馨的残留孤儿之家.....。

(訳文) 残留孤児の暖かい家

剪纸講師 熊谷 和美

センター創立十周年を心よりお祝いするとともに、深く感謝いたします。

夫の母は中国残留孤児なので、私は当センターで勉強する機会を得ました。

2007 年から、センターの日本語講座やパソコン講座、マナー講座などにいくつも参加しました。先生方は生徒に対して、真面目で責任感が強く、適切かつ粘り強く教えてくださいます。センター所長や講師の先生方は、生徒に適切な注意を払っています。教室はきちんとしており、休憩所や娯楽の場も提供してくれます。特に、通訳の先生方は、いつも学習者の皆さんと心を通わせ、適切に状況を把握し、異変が起こった場合は、すぐに慰め、支援されます。

センターは、学習者の皆さんの隠れた才能を、引き出す事にも力を入れており、定期的に作品展を開き、各自の個性を発揮できる機会としています。各自の好みや趣味に従って、楽器、ダンス、絵画、剪纸の各教室が組まれています。体力増強の為に、太極拳と練功十八法教室があります。年に一度のボーリング大会も行われます。

センターにはその他にも、バスで行く工場見学、四季折々の美しい景色を体験する機会等があります。教室で学んだ知識だけでなく、さまざまな行事に参加することによって、生活に彩が増し、心がうきうきします。

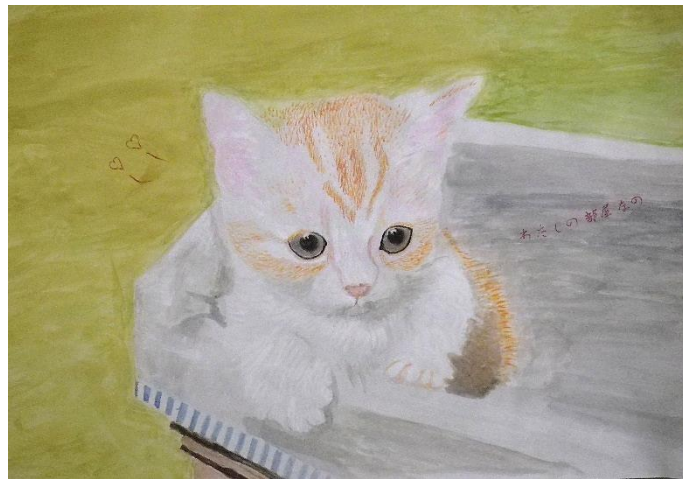
ここで、私と同じ気持ちを抱く学習者を代表して、センターの皆さんに一言申し上げます。「ありがとうございました。お疲れ様でした！」

センターの皆さんのおかげで、良好な、楽しい学習、憩いの環境ができました。孤児たちは晩年孤立しないだけでなく、知識を深めたり趣味を広げたり等、老後の楽しみがあります。

センター、それは孤児たちの暖かい家です。



投稿 絵画 (2 張)



投稿者 富原 美知子

他郷情怀 下堂藺中夫

碧波荡漾海水蓝，层峦叠翠富士山。

百鸟争鸣百花艳，百兽游戏在山间。

人们和睦有礼貌，环境整洁人人爱。

微笑服务到处有，科学先进闻世间。

日本处处感慨多，还想再住二十年。

有人要问我心愿，和平友好永不战。

(訳文)

異郷に在りて想う 下堂藺中夫

碧色の波が立ち海は藍色となり、翠の山が連なり富士山となる

様々な鳥が競い囀り、百花が咲き乱れ、山では様々な動物が戯れている

人々は仲睦まじく礼儀があり、環境は整然とし皆から愛されている

笑顔のある接客は至る所に見られ、先進的な科学技術は世界に報じられる

日本のあらゆるところに感銘を受け、あと 20 年住みたいと思う

願いはと聞かれれば、平和、友好、永遠に戦争がないこと



人形制作者
洋娃娃制作者

森本 玲子

〒461-0014 名古屋市東区檀木町1-19 日本棋院中部会館6階

社会福祉法人愛知県厚生事業団 東海・北陸中国帰国者支援・交流センター

☎ 052-954-4070 FAX 052-954-4071

mail:tokai-hokuriku-ce@ai-kou.or.jp

Homepage: <http://www.ai-kou.or.jp>